

Ústav asijských studií

Posudek oponenta bakalářské práce

student: Sylvie Süsserová

program: Asijská studia, koreanistika

název práce: Počátky moderního občanského práva Korejské republiky a jeho ovlivnění
právem kontinentálním a zvykovým

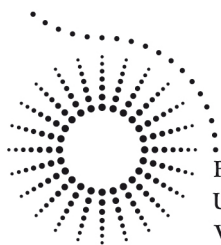
vedoucí práce: Mgr. Karolína Šamánková

oponent: Tomáš Horák, Ph.D.

Řešitelka ve své práci zpracovala náročné a poměrně rozsáhlé téma přijetí moderního občanského práva v Korejské republice a jeho ovlivnění právem kontinentálním a zvykovým. Cíle práce byly formulovány srozumitelně, byť vzhledem k rozsahu a charakteru práce možná až příliš ambiciózně. Struktura práce je přehledná a části na sebe dobře navazují. Autorka využívá relevantní zdroje a v rámci možností prokázala obeznámenost s danou problematikou i související terminologií.

Po formální stránce je práce více méně v pořádku, až na četné stylistické neobratnosti způsobené překladem anglicky psaných zdrojů, kdy nadužívá anglicismy, které mají často v češtině poněkud jiný význam než v originálu. Při opakovaném citování stejného zdroje za sebou, lze využít odkaz „tamtéž“ (popř. „ibid.“). Drobné nepřesnosti se objevují v transkripci, která nerespektuje standardní korejskou výslovnost.

Z hlediska obsahového lze poukázat na slabší teoretické ukotvení celé práce i provedené analýzy. Úvod je sice vhodný a zajímavý, ale spíše historický. Chybí tak nástroje pro interpretaci srovnávaných zákonů a také nejsou zřejmá kritéria výběru citovaných a srovnávaných částí, které působí dojmem víceméně náhodného výběru. Objem takto citovaných pasáží je s ohledem na nepřilíš velký rozsah práce na úkor obecnějších postřehů a závěrů.



Ústav asijských studií

Hlavní nedostatek práce se projevuje v překladech korejských zákonů (kvalitu překladu německého zákoníku nejsem schopen posoudit). Není jasné, zda překlad probíhal přímo z korejského originálu, který je včetně precedentů a rozhodnutí Nejvyššího soudu KR dostupný on-line, nebo ze sekundární literatury. Například v části věnované sňatkům příliš nerozlišuje neplatnost a zrušení sňatku, zrušení zásnub překládá jako „odvolání sňatku“, minimálně tříletou nezvěstnost překládá jako „život nejistý po dobu následujících tří let“ atd. Některé části jako např. udávané zrušení sňatku z důvodu plicní choroby jsou v originálu nedohledatelné. Místy je překlad úplně zavádějící, jako např. na str. 36 a 40, kde píše o „nalezení a následné získání vlastnictví obchodu“, resp. o „nálezci obchodu“. Původní termín *mädžangmul*, neoznačuje „obchod“, ale věc ukrytou pod zemí. Dále na str. 35 mluví o povolení použití síly při snaze o obnovu vlastnického práva, ale článek, na nějž odkazuje, nic takového nezmiňuje. U autora bakalářské práce jistě nelze očekávat kompetence pro kvalifikovaný překlad právních textů, nicméně volné parafrázování a snižují hodnotu provedené analýzy i učiněných závěrů.

Jako celek však práce splňuje požadavky na ni kladené, a proto ji doporučuji k obhajobě s navrhovaným hodnocením velmi dobře.

V Zelenči, dne 15. 01. 2024

podpis